

◆ 日语漫话中国文化系列

【日汉对照】

中国传统文化 经典名人故事



中国伝統文化經典名人物語

丛书主审◎中西敦子（日）

丛书编译◎任卫平 王晶



大连理工大学出版社

【日汉对照】



● 日语漫话中国文化系列



中国传统文化 经典名人故事

中国伝統文化經典名人物語

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国传统文化经典名人故事：日汉对照 / 金玉顺，
王玉英，胡森编译. — 大连：大连理工大学出版社，
2011. 2

(日语漫话中国文化系列)

ISBN 978-7-5611-5922-4

I ①中… II. ①金… ②王… ③胡… III. ①故事—
作品集—中国—日、汉 IV. ①I247.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228832 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：175mm×168mm	印张：13.25	字数：220 千字
附件：光盘 1 张		印数：1~5000
2011 年 2 月第 1 版		2011 年 2 月第 1 次印刷

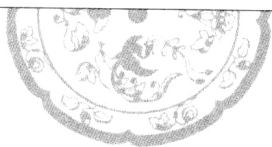
责任编辑：张 凡

责任校对：董梦瑜

封面设计：孙宝福

ISBN 978-7-5611-5922-4

定 价：30.00 元



序 文

『日本語漫話中国文化シリーズ』は『中国伝統文化經典哲理物語』、『中国伝統文化經典民間物語』、『中国伝統文化經典神話物語』と『中国伝統文化經典名人物語』の四冊で構成され、この四冊は全て簡明で自然な中・日二ヶ国語版であり、そして生き生きとして、真に迫る挿絵を添えている。このシリーズは違った言語文化を持った読者に中国伝統文化の美を伝え、広くて深い中国伝統文化を体得させることを旨とする。この挿絵が豊富で文章も立派である中・日二ヶ国語の經典シリーズは中国伝統文化に興味がある外国人に適しているだけではなく、中国伝統文化を国際的友人に伝播する炎黄の子孫の鑑賞にも適合する。

「中国伝統文化經典哲理物語」は題材が豊かなだけではなく、言葉も洗練され、情緒がありかつ意味深長である。そのうち最も素晴らしい代表は庄子の寓話物語である。庄子は奥深い哲理を物語に託して、ロマンかつ誇張の芸術的技巧を以て、天と人が一つになり自然無為の哲学的思想を述べている。中国古代哲理物語は簡單明瞭でありながら含意が深く、読めば忘れられず、考え味わえば意味が深遠になる。『邯鄲の歩み』、『螳螂の斧』、『海を見て嘆く』、『莊周、粟を借りる』などのような寓話物語はすでに婦人や子供によく知られる經典の作品になった。

「中国伝統文化經典民間物語」は中国民間文化の重要な構成部分である。民間物語は一種の口承文学であり、口から耳へと伝える方式で民間に世代代々伝わり延々と絶えることがない。民間物語は内容が広く、筋が人の心を打ち、鮮明な時代性、地方性と民族性を持つ。ある民間物語は例えば『孟姜女、長城を泣き倒す』、『木蘭出征』、『姜



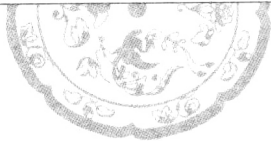
子牙の魚釣り』などは中華大地ではすでに世間に知れ渡っている。

「中国伝統文化經典神話物語」はその描かれる時代はしばしばいわゆる盤古開闢して以来の史前の時代である。よく人と自然の関係を話題とする。例えば『女媧が天を繕う』、『夸父が日を追う』などがある。神話物語の典型的な人物はよく仙人あるいは半仙人のような英雄に描かれた。愛情を描写する神話物語は神話奇談でありながら、発生する具体的場所と年代があり、物語の主人公もいつも真実の人物である。そのうち、最も有名な愛情物語『牽牛と織女』、『白蛇伝』と『梁山伯と祝英台』は中国人と外国人に心ゆくまで愛される。

「中国伝統文化經典名人物語」は大半中国古代の帝王、将軍と宰相の逸事であり、文化人墨客のこぼれ話もある。これらの物語は民間に広く伝わる。例えば『大禹治水』、『桃園三兄弟』、『蘇武の羊放牧』、『ロバを審判した包公』などがある。この類の物語には善良の中国庶民が清廉潔白な官吏への渴望と太平繁栄の時代に無事に暮らし、喜んで仕事をする素晴らしい生活への憧れが体现される。

中国伝統文化は我々の先祖が伝えてきた豊富な非物質文化遺産であり、中華民族と中華文化の発生、発展、変化の歴史を記録した。そして、世代に伝習する人文精神、社会風習、価値観念など精神遺産として、すべての中国人の血筋の中に浸透した。『日本語漫話中国文化シリーズ』の中に選ばれた經典物語は違った角度からこれらの文化遺産を読者に呈し、読者に中国文化の広さと深さを体得させ、人生の知恵と生命の真諦を悟らせるとともに、中国文化の情趣を味わううちに、中・日二ヶ国語の鑑賞能力を高めることができる。

全体編者
2011年元月



前言

《日语漫话中国文化系列》由《中国传统文化经典哲理故事》、《中国传统文化经典民间故事》、《中国传统文化经典神话故事》和《中国传统文化经典名人故事》四本书组成。四本书均为简明流畅的中日文双语版本，并配以生动、传神的插图。本系列书旨在使具有不同语言文化背景的读者共享中国传统文化之美，体会中国传统文化之博大精深。这套图文并茂的双语经典系列图书不仅适合对中华优秀传统文化感兴趣的外国人、也适合想对国际友人传播中华优秀传统文化的炎黄子孙阅读赏析。

《中国传统文化经典哲理故事》不仅题材丰富、词语洗练、意象生动而且寓意深刻。其中最杰出的代表是庄子寓言故事。庄子将深奥的哲理寄托在故事之中，通过浪漫而夸张的艺术手法，阐述天人合一、自然无为的哲学思想。中国古代哲学思辨故事虽浅显易懂却蕴涵深刻，让人读之难忘，嚼之有味。像《邯郸学步》、《螳臂挡车》、《望洋兴叹》、《庄周贷粟》等寓言故事已成为妇孺皆知的经典寓言故事。

《中国传统文化经典民间故事》是中国民间文化重要的组成部分。民间故事是一种口头文学，以口耳相传的方式在民众中世代传承，绵延不绝。民间故事内容广泛、情节动人、具有鲜明的时代性、地方性和民族性。有些民间故事如《孟姜女哭长城》、《木兰从军》、《姜太公钓鱼》等在华夏的大地上已然达到家喻户晓的程度。

《中国传统文化经典神话故事》描写的时间范围往往是所谓盘古开天辟地的史前时代，神话故事的话题多围绕人与自然之间的关系，如《女娲补天》、《夸父追日》等。

神话故事的典型人物往往被描述成神仙或半神仙式的英雄。描写爱情的神话故事虽然是神话传奇，但多有具体的发生地点和发生年代，主人公也经常是真实的人物，其中最为著名的爱情故事《牛郎织女》、《白蛇传》和《梁山伯与祝英台》深受中外读者的喜爱。

《中国传统文化经典名人故事》多半是中国古代帝王将相轶事，也有文人墨客的趣闻。这类故事在民间流传很广，如《大禹治水》、《桃园结义》、《苏武牧羊》、《包公审驴》等。这些故事体现了善良的中国百姓对清官廉政的渴望和对太平盛世中安居乐业的美好生活的向往。

中国传统文化是我们从先辈传承下来的丰厚的非物质文化遗产，它记录了中华民族和中华文化发生、演化的历史，并作为世代传袭的人文精神、社会习俗、价值观念等精神遗产渗透在每个中国人的血脉之中。本书所选的经典故事从不同的角度将这些文化遗产呈现给读者，使读者体会到中华文化的博大精深，感悟人生的智慧、生命的真谛，同时在领略中国传统文化韵味中提高双语赏读能力。

任秀桦
北京无为斋
2011年元月



目 录

山河社稷
江山社稷

1. 大禹治水 002
大禹治水
2. 政治を補佐した霍光 006
霍光辅政
3. 国境守戦の李牧 012
李牧戍边
4. 貞観の治 018
贞观之治
5. 乾隆帝の江南行幸 022
乾隆下江南

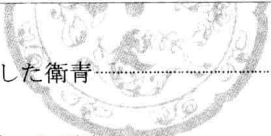
大志、戒めになる
壮 心 可 鑑

6. 臥薪嘗胆 028
卧薪尝胆
7. 秦王を暗殺した荊軻 032
荆軻刺秦王

8. 股くぐりの恥 胯下之辱	036
9. 司馬遷の著した『史記』 司馬遷著《史記》	040
10. 筆を投げ捨てて従軍する 投筆从戎	044
11. 桃園三兄弟 桃園三結義	048
12. 五斗米のために腰を折らん 不为五斗米折腰	054
13. 鶏鳴を聞いて起き出し剣舞をする 聞鸡起舞	058
14. 玄奘の経典究め 玄奘取经	062
15. 鄭和の西洋下り 鄭和下西洋	066

使命を辱めない
不辱使命

16. 虎符 虎符	072
17. 完璧帰趙 完璧归赵	076
18. 毛遂の自薦 毛遂自荐	080
19. 楚へ使節に赴い晏子 晏子使楚	084



20. 匈奴人を7回も撃退した衛青	088
卫青七退匈奴	
21. 使節として西域に赴いた張騫	092
张骞出使西域	
22. 蘇武の羊放牧	096
苏武牧羊	

英雄豪傑

英雄豪杰

23. イバラの枝を背負って謝罪する	102
负荆请罪	
24. 骨を削って毒を除かれた関公	106
关公刮骨疗毒	
25. 大将六人斬り倒し、関所五つ通り越す	112
过五关斩六将	
26. 率直に諫めた司馬光	118
司马光直谏	
27. 文天祥	122
文天祥	

後方にあつて策を練る

运筹帷幄

28. 南門に木を立てた商鞅	128
商鞅南门立木	



29. 孟嘗君の食客馮諼	132
馮諼客孟嘗君	
30. 兵士を指名して任務を与えた韓信	136
韓信点兵	
31. 匱の船を使った矢集め	140
草船借箭	
32. 宰相中の英傑である張居正	146
宰相之杰張居正	
33. 王安石の新法	150
王安石变法	

賢人を切に求める
求 賢 若 渴

34. 追放令をいさめる李斯	156
李斯諫逐客令	
35. 月夜、韓信を追いかけた蕭何	160
蕭何月下追韓信	
36. 司馬光の人材推薦	164
司馬光荐才	
37. 三顧の礼	168
三顧茅廬	
38. 劉備が子を投げつける	172
劉備摔子	



殺気みなぎる戦い

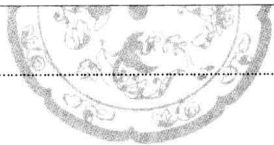
刀 光 劍 影

39. 武王が紂を征伐する 180
 武王伐紂
40. 魏国を囲み、趙を救う 184
 围魏救趙
41. 鴻門の宴会 188
 鴻門宴
42. 鍋をたたき割り、舟を沈める 192
 破釜沉舟
43. 虎門にてアヘンを焼却する 196
 虎門銷烟
44. 戚継光 200
 戚继光

波瀾万丈な官界

宦 海 風 云

45. 江に身を投げた屈原 206
 屈原沉江
46. 七歩の詩 210
 七步诗
47. 司馬昭の心持 214
 司馬昭之心



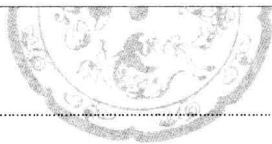
48. 玄武門の乱 218
 玄武門之變
 49. 十二の金札 222
 十二道金牌

学問に励む志
 笃 学 之 志

50. 三回引越した孟子の母親 228
 孟母三遷
 51. 蓆を切った管寧 232
 管寧割席
 52. 壁に穴をあけ、明かりを借りる 236
 凿壁偷光
 53. 螢を絹袋に集めて夜読書する 240
 囊螢夜讀
 54. 張良が師事する 244
 張良拜師
 55. 蓮の絵を描いた王冕 248
 王冕画荷
 56. 警める枕 252
 警枕

少年俊才
 少年才俊

57. 水缸を割った司馬光 258



司马光砸缸	
58. 少年徐文長	262
少年徐文長	
59. 象の重さを量った曹冲	266
曹冲称象	
60. 梨を譲った孔融	270
孔融让梨	
61. スモモを見分けた王戎	274
王戎识李	

伝聞逸話

趣聞軼事

62. 管鮑の交わり	280
管鮑之交	
63. 「二百五十」の由来	286
“二百五”的由来	
64. ロバを審判した包公	290
包公审驴	
65. 絵を評定した徽宗	296
徽宗评画	
66. 料理四品にスープ一品	300
四菜一汤	

山河社稷



江山社稷





大禹治水
大禹治水



【大禹治水】

言い伝えによると、大昔、大洪水が山川や土地を大いに水没し、多くの命を奪ったという。そこで、舜帝は大禹を派遣して洪水を治めるように勅命した。

dà yǔ zhì shuǐ

大禹治水

yuǎn gǔ shí hou xiāng chuán yì chǎng tāo tiān hóng shuǐ tūn mò le dà piàn shān chuān tǔ dì duó qù le xǔ
远古时候，相传一场滔天洪水吞没了大片山川土地，夺去了许

duō rén de shēng mìng shùn dì yú shì pài dà yǔ qù zhì lǐ hóng shuǐ
多人的生命。舜帝于是派大禹去治理洪水。